

Publikationen

Dr. Tobias Haug, MA in Language Testing

Monografien

Haug, T. (2017). *Development and evaluation of two vocabulary tests for adult learners of Swiss German Sign Language*. Master-These, Lancaster University.

Leeson, L., Van den Bogaerde, B., Rathmann, C., & Haug, T. (2016). *Sign languages and the Common European Framework of Reference*. Strasbourg: Council of Europe.

Haug, T. (2011). *Adaptation and evaluation of a German Sign Language test: A computer-based receptive skills test for deaf children ages 4-8 years old*. Hamburg: Hamburg University Press.

Artikel in Zeitschriften (im Peer-Review-Verfahren)

Haug, T., Batty, A. O., Venetz, M., Notter, C., Girard-Groeber, S., Knoch, U., & Audeoud, M. (2020). Validity evidence for a sentence repetition test of Swiss German Sign Language. *Language Testing*.

<https://doi.org/10.1177/0265532219898382>

Haug, T., & Ebling, S. (2019). Using open-source software for sign language learning and assessment The case of a web-delivered yes/no vocabulary test for Swiss German Sign Language. *International Journal of Emerging Technologies in Learning (IJET)*, 14(19), 188-196.

<https://doi.org/10.3991/ijet.v14i19.11123>

Haug, T., Ebling, S., Boyes Braem, P., Sidler-Miserez, S., & Tissi, K. (2019). Sign language learning and assessment in German Switzerland: Exploring the potential of vocabulary size tests for Swiss German Sign Language. *Language Education & Assessment*, 2(1), 20-40. <https://doi.org/10.29140/lea.v2n1.85>

Haug, T. (2018). Gebärdensprachtests in der Deutschschweiz. *Hörgeschädigtenpädagogik*, 72(4), 199-204.

Haug, T., Bontempo, K., Leeson, L., Napier, J., Nicodemus, B., Van den Bogaerde, B., & Vermeerbergen, M. (2017). Deaf leaders' strategies working with sign language interpreters. *Across Languages and Cultures*, 18(1), 107-131. <https://doi.org/10.1556/084.2017.18.1.5>

Napier, J., & Haug, T. (2016). Justisigns: A European overview of sign language interpreting provision in legal settings. *Law, Social Justice & Global Development*, 16(2), 1-16.

Haug, T., Herman, R., & Woll, B. (2015). Constructing an online test framework, using the example of a sign language receptive skills test. *Deafness & Education International*, 17(1), 3-7. <https://doi.org/10.1179/1557069X14Y.0000000035>

Haug, T. (2015). Use of information and communication technologies in sign language test development: Results of an international survey. *Deafness & Education International*, 17(1), 33-48. <https://doi.org/10.1179/1557069X14Y.0000000041>

Haug, T. (2012). A review of sign language acquisition studies as the basis for informed decisions for sign language test adaptation: The case of the German Sign Language Receptive Skills Test. *Sign Language & Linguistics*, 15(2), 213-239. <https://doi.org/10.1075/sll.15.2.02hau>

Haug, T. (2011a). Approaching sign language test construction: Adaptation of the German Sign Language Receptive Skills Test. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 16(3), 343-361. <https://doi.org/10.1093/deafed/enq062>

Haug, T. (2011b). Methodological and theoretical issues in the adaptation of sign language tests: An example from the adaptation of a test to German Sign Language. *Language Testing*, 29(2), 181-201. <https://doi.org/10.1177/0265532211421509>

Haug, T., & Mann, W. (2007). Adapting tests of sign language assessment for other sign languages: A review of linguistic, cultural, and psychometric problems. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 13(1), 138-147. <https://doi.org/10.1093/deafed/enm027>

Haug, T. (2005). Review of sign language assessment instruments. *Sign Language & Linguistics*, 8(1/2), 61-98. <https://doi.org/10.1075/sll.8.1.04hau>

Artikel in Zeitschriften (ohne Peer-Review-Verfahren)

Haug, T., Nussbaumer, D., & Stocker, H. (2019). Die Entwicklung von Instrumenten zur Überprüfung von kognitiven Fähigkeiten, gebärdensprachlicher Kompetenz und Dolmetschleistung von Gebärdensprachdolmetscherinnen. *Das Zeichen*, 111, 130-143.

Haug, T., & Hennies, J. (2015). Sprachstanderhebung in Gebärdensprache. *Forum*, 45-52.

Hintermair, M., & Haug, T. (2014). Welche Bedeutung hat die Ausbildung an den Hochschulen für das berufliche Rollenverständnis und die Praxis von Hörgeschädigtenpädagogen? Ergebnisse einer Online-Befragung. *Das Zeichen*, 97, 230-241.

Audeoud, M., & Haug, T. (2013). „Directionality Effect“ beim Gebärdensprachdolmetschen Welche Dolmetschrichtung präferieren Gebärdensprachdolmetscher in der Schweiz? – Teil 1. *Das Zeichen*, 93, 124-136.

Haug, T. & Audeoud, M. (2013). „Directionality Effect“ beim Gebärdensprachdolmetschen Welche Dolmetschrichtung präferieren Gebärdensprachdolmetscher in der Schweiz? – Teil 2. *Das Zeichen*, 94, 306-316.

Boyes Braem, P., Haug, T., & Shores, P. (2012). Gebärdenspracharbeit in der Schweiz: Rückblick und Ausblick. *Das Zeichen*, 90, 58-74.

Haug, T. (2012). Wie komplex ist es, Gebärdensprachtests zu entwickeln? – Ein Beispiel anhand des DGS-Verständnistests. *Hörgeschädigtenpädagogik*, 2, 71-77.

Haug, T., Hennies, J., & Mann, W. (2012). Deutsche Gebärdensprache und ihre Bedeutung für Kinder mit Cochlea-Implantat. *Schnecke*, 76, 14-16.

Haug, T., & Hintermair, M. (2011a). Einstellungen Studierender zu gehörlosen Menschen und zu Fragen der Bildung gehörloser Kinder (Teil 1). *Das Zeichen*, 88, 234-245.

Haug, T., & Hintermair, M. (2011b). Einstellungen Studierender zu gehörlosen Menschen und zu Fragen der Bildung gehörloser Kinder (Teil 2). *Das Zeichen*, 89, 482-489.

Haug, T. (2009). Besteht für das Fach DGS eine Prüfungsrelevanz? Von Bildungsstandards zu DGS-Tests - Vorschläge aus der Sicht der Testentwicklung. *Hörgeschädigte Kinder - Hörgeschädigte Erwachsene*, 3, 129-133.

Audeoud, M., & Haug, T. (2008). „Grundsätzlich wollen wir Tests, die alle sprachlichen Ebenen überprüfen!“ - Eine Pilot-Studie zum Bedarf an Gebärdensprachtests für hörgeschädigte Kinder an Deutschschweizer Hörgeschädigtenschulen. *Hörgeschädigtenpädagogik*, 62(1), 15-20.

Haug, T., & Mann, W. (2005). Projekt Gebärdensprachtest Entwicklung von Testverfahren zur Deutschen Gebärdensprache für gehörlose Kinder und Jugendliche. *Das Zeichen*, 11, 370-380.

Haug, T., & Müller, C. (2005). Deutsche Gebärdensprache in beruflichen Bildungssituationen hörgeschädigter Menschen. *Heilpädagogik Online - Die Fachzeitschrift im Internet*, 02/05, 72-85.

Haug, T., & Hintermair, M. (2004). Entwicklung von Testverfahren zur Deutschen Gebärdensprache für gehörlose Kinder. *Das Zeichen*, 67, 230-240.

Haug, T., & Mann, W. (2004). DGS-Testverfahren für hörgeschädigte Kinder - Entwicklung, Anforderungen und Anwendung. *Forum*, 12, 54-62.

Haug, T., & Hintermair, M. (2003). Ermittlung des Bedarfs von Gebärdensprachtests für gehörlose Kinder - Ergebnisse einer Pilotstudie. *Das Zeichen*, 64, 220-229.

Buchbeiträge

- Haug, T., Mann, W., Hoskin, J., & Dumbrill, H. (2020). L1 sign language tests and assessment procedures. In R. S. Rosen (Ed.), *The Routledge handbook of sign language pedagogy* (pp. 114–134). Routledge.
- Herman, R., Grove, N., Haug, T., Mann, W., & Prinz, P. (2020). Chapter 4. The assessment of signed languages. In G. Morgan (Ed.), *Understanding Deafness, Language and Cognitive Development. Essays in honour of Bencie Woll* (Vol. 25, pp. 53–72). John Benjamins Publishing Company.
<https://doi.org/10.1075/tilar.25.04her>
- Haug, T., Boers-Visker, E., Mann, W., Poor, G., & Van den Bogaerde, B. (angenommen). Scoring second sign language assessment. In T. Haug, W. Mann, U. Knoch (Hgg.), *Handbook of language assessment across modalities*. New York, NY: Oxford University Press.
- Haug, T. (angenommen). Construct issues in second sign language assessment. In T. Haug, W. Mann, U. Knoch (Hgg.), *Handbook of language assessment across modalities*. New York, NY: Oxford University Press.
- Haug, T., Boers-Visker, E., & Van den Bogaerde, B. (angenommen). Testing sign language learners. In P. Winke & T. Brunfaut (Hgg.), *The Routledge handbook of second language acquisition and language testing*. London: Routledge.
- Haug, T., Mann, W., Hoskin, J., & Dumbrill, H. (in press). L1 sign language tests and assessment procedures and evaluation. In R. Rosen (Hrsg.), *The Routledge handbook of sign language pedagogy*. London: Routledge.
- Ebling, S., Camgöz, N.C., Boyes Braem, P., Tissi, K., Sidler-Miserez, S., Stoll, S., Hadfield, S., Haug, T., Bowden, R., Tornay, S., Razavi, M., & Magimai-Doss, M. (2018). SMILE Swiss German Sign Language dataset. In *Proceedings of the 11th Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2018)* (S. 4221-4229). Miyazaki, Japan.
- Ebling, S., Johnson, S., Wolfe, R., Moncrief, R., McDonald, J., Baowidan, S., Haug, T., Sidler-Miserez, S., & Tissi, K. (2017). Evaluation of animated Swiss German Sign Language fingerspelling sequences and signs. In *Proceedings of the 19th International Conference on Human-Computer Interaction (HCI 2017)* (S. 3-13). Vancouver, Kanada.
- Enns, C., Haug, T., Herman, R., Hoffmeister, R., Mann, W., & Mcquarrie, L. (2016). Exploring sign language assessment tools across Europe and North America. In M. Marschark, V. Lampropoulou, & E. Skordilis (Hgg.), *Diversity in deaf education* (S. 171-218). New York, NY: Oxford University Press.
- Haug, T., & Mann, W. (2016). Language assessment tools. In G. Gertz & P. Boudreault (Hgg.), *The SAGE deaf studies encyclopedia*. Thousand Oaks, CA: SAGE.
- Mann, W., & Haug, T. (2015). New directions in signed language assessment. In M. Marschark & P. Spencer (Hgg.), *The Oxford handbook of deaf studies in language: Research, policy, and practice* (S. 299-310). New York, NY: Oxford University Press.
- Mann, W., Haug, T., Kollien, S., & Quinto-Pozos, D. (2014). Teaching sign languages. In C. Chapelle (Hrsg.), *The encyclopedia of applied linguistics*. Hobokon, NJ: John Wiley & Sons.
- Mann, W. & Haug, T. (2014). Mapping out guidelines for the development and use of sign language assessment: Some critical issues, comments and suggestions. In D. Quinto-Pozos (Hrsg.), *Multilingual aspects of sign language communication and disorders* (S. 123-139). Bristol, GB: Multilingual Matters.

Haug, T., & Mann, W. (2005). Gebärdensprachliche Testverfahren für hörgeschädigte Kinder - Entwicklung, Anforderungen und Anwendung. In K. Häfeli, A. Kummer Wyss, & B. Thommen (Hgg.), *Forschung in der Heilpädagogik - Berichte der Forschungstagung des Netzwerks Forschung Sonderpädagogik Schweiz 2004* (S. 51-64). Bern: SZH.

Haug, T., & Vega Lechermann, E. (2006). Dolmetschen für hörgeschädigte Menschen - (Bildungs-)Teilhabe voll ermöglicht? In M. Hintermair (Hrsg.), *Ethik und Hörschädigung - Reflexionen über das Gelingen von Leben unter erschwerten Bedingungen in unsicheren Zeiten* (S. 190-210). Heidelberg: Median-Verlag.

Haug, T. (2002). Übersetzen oder Erklären? Anforderungen an das Gebärdensprachdolmetschen in der beruflichen Bildung. In G. Hillert & J. Hessmann (Hgg.), *Mehr lernen: Gehörlose in der nachschulischen Bildung: Beiträge zur internationalen Fachtagung des EU-Leonardo-da-Vinci-Projekts MAS in Berlin, 6./7. September 2002* (S. 91-96). Magdeburg: Verlag der Erich-Weinert-Buchhandlung

Herausgeberschaften

Haug, T., Mann, W., & Knoch, U. (Hgg.; angenommen). *Handbook of language assessment across modalities*. New York, NY: Oxford University Press.

Tagungsbeiträge und Referate

Haug, T., Ebling, S., Boyes Braem, P., Tissi, K., & Sidler-Miserez, S. (Mai 2018). *Automatic sign language recognition for sign language assessment*. European Association for Language Testing and Assessment (EALTA) Conference on Technology-Based Language Assessment, Bochum, Deutschland.

Haug, T., & Mann, W. (November 2018). *Benefits and shortcomings of new technologies for sign language assessment*. Sign Language Acquisition and Assessment Conference, Haifa, Israel.

Haug, T., Leeson, L., & Monikowski, C. (März 2017). *Linguistic courses in sign language interpreter training programs: A survey of selected educators*. Second Symposium Sign Language Translation and Interpreting Research, Gallaudet University, Washington, DC.

Haug, T. (Juli 2017). *ProSign 2: Promoting excellence in sign language instructions*. XVI. Internationale Tagung der Deutschlehrer und Deutschlehrerinnen, Universität Fribourg.

Haug, T. (Mai 2017). *Web-based sign language assessment: Challenges and Innovations*. ALTE 6th International Conference: Learning and Assessment, Making the Connection, Bologna.

Haug, T., & Mann, W. (September 2016). *Sign language assessment: Training teachers in schools for the deaf across Europe*. Language Assessment Literacy Symposium, Lancaster, GB.

Haug, T., Hauser, T., Kurz, K., & Contreras, J. (Januar 2016). *Sign language researchers: Who we are and what we want*. 12th Theoretical Issues in Sign Language Research, Melbourne, Australien.

Haug, T., Notter, C., Girard-Groeber, S., & Audeoud, M. (Juli 2015). *Constructing sign language tests for small deaf communities: The case of the sentence repetition test for Swiss German Sign Language*. 22nd International Congress on the Education of the Deaf, Athen, Griechenland.

Haug, T., Notter, C., Girard-Groeber, S., & Audeoud, M. (Juli 2015). *Development and evaluation of a sentence repetition test for Swiss German Sign Language*. International Conference on Sign Language Acquisition, Amsterdam, Niederlande.

Haug, T., Leeson, L., Rathmann, C., & Van den Bogaerde, B. (September 2014). *CEFR: Implications for sign language interpreter training in Europe*. efsli Conference "Teaching mind tricks", Antwerpen, Belgien.

Haug, T., Herman, R., & Woll, B. (April 2014). *Preliminary results on the test framework for an online sign language receptive skills test*. ALTE Conference, Paris.

Haug, T., & Mann, W. (April 2014). *Review on the state of the art on sign language testing technologies*. ALTE Conference, Paris.

Haug, T. (Juni 2014). *Use and implementation of new technologies in sign language testing*. Language Testing Research Colloquium, Amsterdam, Niederlande.

Haug, T., Bontempo, K., Leeson, L., Napier, J., Nicodemus, B., Van den Bogaerde, B., & Vermeerbergen, M. (März 2014). *Deaf consumers' perception of signed to spoken language interpretation in seven signed languages*. International Symposium on Sign Language Interpretation and Translation Research, Gallaudet University, Washington, DC.

Haug, T. (September 2010). *Testing sign language development in deaf children: The German Sign Language Receptive Skills Test*. EARLI SIG 15 Special Educational Needs, Frankfurt am Main.

Mann, W., & Haug, T. (Juni 2007). *Impact of age on German Sign Language test performance of deaf children from diverse cultural and linguistic backgrounds*. 6th International Symposium on Bilingualism, Hamburg.